

INHALTSVERZEICHNIS

7	—	Vorwort der Herausgeberin
9	—	1. Anstelle einer Einleitung: Musikwissenschaftliche und musikgeschichtliche Zugänge zur Opernübersetzung
27	—	2. Ästhetik und/oder Praxis: Ein Blick in die Quellen
27	—	2. 1. Hans Swarowsky äußert sich theoretisch (nicht)
34	—	2. 2. Zur Kategorie der Sangbarkeit (Singbarkeit)
41	—	2. 3. Die Unantastbarkeit des musikalischen Textes
55	—	3. Übersetzungen im/als Kontext: Welche Musikgeschichte(n) ließe(n) sich erzählen?
55	—	3. 1. Status quo um 1930
68	—	<i>Übersetzen im Zeichen der Zeit</i>
73	—	3. 2. Swarowsky als Übersetzer im Nationalsozialismus
73	—	<i>Gera – Hamburg – Berlin – Zürich</i>
81	—	„Soll M[ünchen] zur führenden Opernbühne gemacht werden?“
111	—	„Der Interpret hat sich seiner eigenen komplexen Gegenwärtigkeit zu entziehen“
116	—	„Lebensgeschichtliche Prägung“
129	—	„Treu“ gegenüber wem oder was?
138	—	„Damit wird das Ziel eines ‚treuen‘ oder ‚äquivalenten‘ Translats einmal mehr als Fiktion entlarvt“
151	—	<i>Konzessionen an die Umstände?</i>
168	—	3. 3. Globalisierung nach 1945: Opernübersetzungen für Verlage
184	—	<i>Das Scheitern an Mozart</i>
199	—	<i>Anhang (HSN 152)</i>
215	—	<i>Wer sind die idealen AdressatInnen von Opernübersetzungen in Verlagseditionen?</i>
222	—	<i>Die Stilkommission der Wiener Musikakademie</i>
229	—	4. Übersetzen als (musikalische) Interpretation
229	—	„[A]ls ich von dem neuen Ur-Orfeo sprach [...]“
234	—	<i>Eine mögliche Antwort auf die Frage nach der ‚Treue‘ im Musiktheater: Swarowskys ‚Orfeo‘</i>

236	—	<i>„Orfeo“-Traditionen</i>
240	—	<i>Übersetzen und Interpretation I</i>
241	—	<i>„Retuschen“ in der Interpretation</i>
247	—	<i>Ein Vergleich: Swarowsky und Felsenstein</i>
253	—	<i>„Doch einen Autor ‚besser verstehen [wollen], als er sich selbst verstand‘, ist ein riskanter Akt.“</i>
257	—	<i>Was für ein Übersetzer war Swarowsky?</i>
259	—	<i>Zur Komplexität der interpretatorischen Dimension: Übersetzen und Interpretation II</i>
270	—	<i>P. S.: Übersetzen als irrationale Handlung</i>
273	—	Abkürzungen
274	—	Verzeichnis der Abbildungen
275	—	Register der Übersetzungen von Hans Swarowsky
275	—	Veröffentlichte Übersetzungen
278	—	Unveröffentlichte Übersetzungen
280	—	Übersetzungen (vermutliche) ohne Quellen
280	—	Übersetzungen in audiovisuellen Quellen
281	—	Sekundärliteratur